

Г. П. Соловьева  
зав. отделом нац. литературы и библиографии  
(Россия, Чебоксары, НБ ЧР)

## СОХРАНЕНИЕ ИСТОРИКО-КУЛЬТУРНОГО НАСЛЕДИЯ В ЦИФРОВУЮ ЭПОХУ

*В статье раскрывается опыт работы Национальной библиотеки Чувашской Республики по созданию, продвижению и сохранению краеведческих электронных ресурсов.*

**Ключевые слова:** библиотека, Национальная библиотека Чувашской Республики, краеведение, электронные ресурсы, Нарспи.

Национальная библиотека Чувашской Республики (НБ ЧР) – крупнейшая универсальная библиотека Чувашии. Ежегодно ее услугами пользуются более 39 тыс. читателей, книговыдача из фондов библиотеки составляет 917,2 тыс. документов, ее сайт посещают более 340 тыс. пользователей.

Основная миссия библиотеки – формирование и сохранение документального наследия Чувашской Республики, обеспечение свободного и равного доступа населения к региональным, отечественным и мировым информационным ресурсам. В своей деятельности библиотека реализует функции информационного, просветительского и этнокультурного института в партнерстве с государственными, научными, образовательными и другими учреждениями, предприятиями, коммерческими структурами и общественными организациями.

НБ ЧР является крупнейшим в республике хранилищем национального библиотечного фонда, насчитывающего свыше 195 тыс. экз. национальных и краеведческих документов. Более двух тысяч экземпляров составляют издания второй половины XIX–начала XX века, треть фонда является библиографической редкостью. В 2013 г. к библиотеке в качестве структурного подразделения присоединилась Книжная палата Чувашии, хранящая архив местной печати (свыше 77 тыс. экз.).

Приоритетным направлением деятельности НБ ЧР является библиографирование произведений известных деятелей науки, культуры, искусства, а также литературы о них, создание электронных изданий и доведение их до пользователей.

Большой популярностью пользуются виртуальные выставки, посвященные жизни и деятельности выдающихся людей Чувашии, которые являются основой для создания электронных мультимедийных изданий. Подготовленные библиотекой в течение последних лет выставки собраны в электронном издании «Ими гордится Чувашия». Материал, размещенный в нем, помогает узнать чувашский край через знакомство с жизнью и деятельностью отдельных личностей, которые оставили неизгладимый след в истории и культуре, науке и образовании республики. Это классик чувашской литературы Константин Иванов, народные поэты и писатели Геннадий Айги, Юрий Семендер, Михаил Юхма, педагог, учёный и просветитель Павел Миронов, этнопедагог с мировым именем Геннадий Волков и мн. др.

Виртуальная выставка «Андрян Николаев: Путь к звездам» посвящена жизни и деятельности летчика-космонавта СССР, генерал-майора авиации, дважды Героя Советского Союза Андрияна Григорьевича Николаева. На главной странице выделены биография космонавта, хроника жизни и деятельности, информация о полетах в космос, факты по увековечиванию памяти Андрияна Николаева, ссылки на интернет-ресурсы. Здесь же подробно рассказывается о Музее космонавти-

ки в с. Шоршелы, открывшемся в 1972 г., а в 2006 г. преобразованном в «Мемориальный комплекс летчика-космонавта СССР А. Г. Николаева». В разделе «Звезды рождаются на земле» представлены книги, рассказывающие о жизненном пути летчика-космонавта, фотографии из личного архива, архивов друзей-космонавтов, воспоминания матери Анны Алексеевны, родных, друзей и земляков А. Николаева. Раздел выставки «На службе Отечества» отражает документы о подготовке к космическим полетам и о самих космических полетах Андрияна Николаева. В своих воспоминаниях летчик-космонавт писал: «Каждый космонавт переживает свой полет трижды: когда готовится к нему, когда совершает сам полет и, наконец, на Земле, когда подводит итоги. Мне выпала большая честь – дважды поручали мне пилотировать космические корабли...». Здесь дана подробная хроника обоих полетов Андрияна Николаева.

«Прославляя имя героя» – так называется раздел выставки, знакомящий читателей с текстами литературных произведений о космонавте, стихами известных поэтов Чувашии – Якова Ухсяя, Петра Хузангая, Василия Давыдова-Анатри, Порфирия Афанасьева, посвященных Андрияну Николаеву. Наиболее полная информация о герое содержится в мультимедийном издании. В нем представлены фотографии А. Г. Николаева, сделанные на Земле и в космосе: подготовка к полету, снимки на орбите, материалы из Музея космонавтики в с. Шоршелы, где родился и вырос А. Николаев. Имеются аудиозаписи с участием летчика-космонавта: послеполетное интервью, воспоминания близких и друзей и т.д. Видеоархив представлен кинохроникой его полета в космос и интервью космонавта о полете. Издание содержит библиографию жизни и деятельности космонавта и полные тексты документов.

Последним изданием, вышедшим в серии «Имя в истории Чувашии», стало мультимедийное издание «Художник чувашского слова – Чăваш сăмахĕн ўнерĕшĕ». Он приурочен к 100-летию со дня рождения народного писателя Чувашии Мигулая Ильбека (Ильбекова Николая Филипповича) и раскрывает жизнь и творчество писателя-переводчика. В нем размещены полные тексты произведений: «Хура сăкăр» (Черный хлеб), «Госпитальте» (В госпитале), «Михха», «Салтаксем» (Солдаты) и др. Особый интерес представляют переводы произведений А. Пушкина, Н. Гоголя, Л. Кассиля, В. Каверина, И. Франко и др. на чувашский язык. Имеется информация о постановке произведений писателя в театрах республики. В раздел «Фото-аудиогалерея» включены озвученные произведения писателя.

Все вышеназванные электронные ресурсы содержат материалы на двух языках: чувашском и русском.

Необходимо отметить, что библиотека имеет значительный опыт работы по созданию мультимедийных изданий и виртуальных выставок, при подготовке которых используются не только библиотечные фонды, но и архивные и музейные материалы. Ряд изданий Национальной библиотеки стали лауреатами Всесоюзного конкурса «Край в формате DVD».

Сегодня мы активно ищем и внедряем новые формы и технологии по организации электронной библиотеки, направленные на простоту и удобство в работе. Библиотекой разрабатывается сайт «Национальная электронная библиотека Чувашской Республики», который должен предоставить пользователям удобную и мобильную систему поиска по ресурсам и доступ к документам. Доступ к ней сейчас осуществляется через официальный сайт библиотеки. В ближайшее время в библиотеках республики планируется создание виртуальных читальных залов, обеспечивающих доступ ко всем документам электронной библиотеки.

Создание в составе электронной библиотеки коллекции «Чувашика» было поддержано ФЦП «Культура России». Коллекция по содержанию является универсальной и включает документы с 1769 г. В рамках проектов «Создание электронной коллекции «Чувашика»» (2012) и «Пополнение электронной коллекции «Чувашика» посредством оцифровки исследований ученых о Чувашии и чувашах» (2013) оцифровано более 1000 документов, рассказывающих об истории, археологии, этнографии, языке, культуре и религии чувашского народа. Она содержит материалы научно-исследовательского и научно-популярного характера: книги, брошюры, альбомы, календари, отдельные оттиски, репринтные издания, статьи. Необходимо отметить, что историко-этнографические исследования о чувашском народе в отечественной литературе появились в середине XVIII в. Это работы исследователей Александры Фукс, Василия Сбоева, Спиридона Михайлова, Константина Мильковича и др. Большинство книг дореволюционного периода является библиографической редкостью, т.к. основная их часть была издана в Казани, Симбирске, Уфе, Москве и Санкт-Петербурге.

Немало трудов ученых о чувашском народе, языке, культуре, этнографии представлено в «Известиях Общества археологии, истории и этнографии при Казанском университете», выходивших в 1879-1929 гг. в Казани. Сотрудниками нашей библиотеки выявлено более 200 статей из «Известий», 133 из них (более 2 000 стр.) оцифрованы и представлены в электронной библиотеке. Данная коллекция выделена в отдельный ряд.

Одним из главных источников, раскрывающих большой и сложный путь исторического развития Чувашии, являются исследования ученых Чувашского государственного института гуманитарных наук. Институт, созданный в 1930 г. как научно-исследовательский, является единственным в России научным учреждением академического типа, осуществляющим комплексное исследование теоретических и научно-прикладных проблем чувашского языка, литературы, фольклора, истории, археологии, этнологии, антропологии, искусства чувашского народа и всего населения Чувашской Республики и чувашей, проживающих за ее пределами. Только за период с 1941 по 1981 гг. сотрудниками института было подготовлено 107 томов ученых записок.

В связи с частым обращением пользователей к данной коллекции библиотека осуществила перевод научных трудов института в электронную форму на основе лицензионного соглашения о передаче неисключительных прав на оцифровку документов. 107 томов и 2 библиографических указателя к трудам института выделены коллекцией и выставлены в сети Интернет. С 2014 г. библиотека на основе договора о сотрудничестве между библиотекой и институтом регулярно получает как печатные, так электронные копии трудов сотрудников института в формате PDF.

К 70-летию Победы в Великой Отечественной войне Национальная библиотека Чувашской Республики сформировала электронную коллекцию республиканских газет «Красная Чувашия» и «Чăваш коммуни» за 1941-1945 гг. Они оцифрованы, каталогизированы и открыты для пользователей в электронной библиотеке. В плане работы – представление в Национальной электронной библиотеке Чувашской Республики имеющихся оцифрованных газет с 1924 по 1940-е гг. Они сегодня востребованы пользователями.

Чтобы вызвать у подрастающего поколения интерес к чтению и вернуть в ряд активных читателей многочисленные социальные группы, нужно популяризировать лучшие образцы произведений чувашских литераторов. При этом пропагандировать национальную книгу необходимо не только среди читателей, проживающих в республике, но и среди виртуальных читателей, которые, явля-

ьясь уроженцами Чувашии, живут за ее пределами и продолжают проявлять интерес к родному краю.

В Год литературы в Российской Федерации и Год Константина Иванова в Чувашской Республике Национальная библиотека Чувашской Республики реализовала несколько проектов, направленных на стимулирование интереса к чтению и развитие читательской активности.

С целью выявления и продвижения лучших образцов национальной литературы, проведена республиканская акция «Литературная палитра Чувашии: 100 книг для прочтения». Результатом акции стала электронная коллекция книг чувашских авторов, рекомендуемых для чтения. По итогам акции сформирован перечень из 100 лучших книг (<http://www.nbchr.ru/pdf/100best.pdf>), проведены его общественное обсуждение и интернет-голосование, в которых приняло участие более 2 000 человек; осуществлена оцифровка изданий. С 1 сентября 2015 г. электронная коллекция размещена на сайте библиотеки и доступна на любом электронном устройстве, подключенном к сети Интернет. Многие книги электронной коллекции давно не переиздавались, отсутствуют в библиотеках республики и в регионах компактного проживания чувашского населения. Коллекция призвана обеспечить доступ к лучшим произведениям чувашской литературы. Кроме этого, самые читаемые книги рекомендованы к переизданию Чувашскому книжному издательству. Сейчас сотрудники библиотеки оцифровывают произведения, вошедшие в перечень «100 книг для прочтения» на русском языке. Таким образом, с лучшими образцами чувашской литературы можно будет ознакомиться и русскоязычным читателям.

Национальная библиотека Чувашской Республики также инициировала и реализовала международный проект «Читаем «Нарспи». Его цель — привлечение внимания людей из разных городов и стран к творчеству классика чувашской литературы Константина Иванова, 125-летие которого широко праздновалось в республике. Несколько слов об авторе. Константин Иванов родился 27 мая 1890 г. в селе Слакбаш Белебеевского уезда Уфимской губернии (ныне Белебеевский район Республики Башкортостан). Поэт закончил Симбирскую чувашскую учительскую школу, затем там же работал учителем чистописания и рисования. К. Иванов вошел в историю чувашской литературы и как переводчик. Ему принадлежат переводы произведений М. Ю. Лермонтова, Н. А. Некрасова, А. В. Кольцова, Н. П. Огарева, К. Д. Бальмонта на чувашский язык. За короткую жизнь (умер в возрасте 25 лет) он написал стихотворения, стихотворные сказки, баллады, трагедии, поэмы. Самое известное и гениальное произведение, созданное поэтом, — это поэма «Нарспи».

Реализация международного проекта «Читаем «Нарспи» шла в двух направлениях: чтение русского перевода всей поэмы и чтение одного и того же отрывка поэмы на разных языках. В первом направлении предполагалось чтение отрывков поэмы «Нарспи» на русском языке на фоне различных достопримечательностей города, страны или мира и создание итогового видео чтения поэмы. Для реализации проекта мы выбрали не язык оригинала, а язык межнационального общения — русский, на котором говорят 96% граждан России. Более того, нам хотелось, чтобы чувашский национальный характер, традиции, представление о мироздании, отношение чувашей к природе и друг другу стали доступны различным этническим группам и русскоязычному населению мира.

Благодаря проекту «Читаем «Нарспи» на русском языке поэма звучала голосами 29-ти стран. Географии проекта может позавидовать самый искушенный путешественник: Россия и Китай, Франция и США, Швеция и Кувейт, Перу и Гер-

мания, Англия и Гоа, Турция и Испания, Мексика и Канада, Австралия и Ирландия, Греция и Иордания, Австрия и Казахстан, Венгрия и Финляндия, Таиланд, Латвия и Новая Зеландия.

Участники акции — люди разного возраста и вероисповедания, разных профессий и национальностей, со своей манерой чтения, темпом речи и дикцией, что особенно интересно. Можно утверждать, что поэма «Нарспи» объединила представителей разных стран и народов и сблизила их с Чувашией. Мы как организаторы проекта были приятно удивлены поистине народным откликом на событие: люди звонили, писали на электронную почту, обращаясь с просьбой предоставить отрывок поэмы для прочтения себе, родным и друзьям.

Однако, общаясь с многочисленными участниками проекта, организаторы не раз слышали пожелания прочесть строки поэмы еще и на других языках, причем, люди были готовы самостоятельно осуществить перевод нескольких строк произведения, ведь полный литературный перевод поэмы «Нарспи» есть на 15 языках. Именно так и появилось еще одно направление проекта: «Читаем «Нарспи» на языках народов мира». Было решено записать небольшой отрывок из поэмы на всех возможных языках. Таким образом, главным отличием второго направления стало языковое разнообразие. В результате проделанной работы «Нарспи» зазвучала на двадцати языках мира: чувашском и русском, азербайджанском и английском, башкирском и болгарском, венгерском и италийском, марийском и мордовском, немецком и таджикском, татарском и турецком, удмуртском и украинском, шведском и эсперанто, якутском и испанском.

Участниками этого проекта стали писатели и поэты, артисты и ученые, журналисты и библиотекари, переводчики и издатели. Ценность проекта заключена в красоте и неподражаемости языкового звучания. Один и тот же отрывок повторяют чтецы, но каждый — на своем языке. Слушатель как бы пробует многообразие звуков на вкус, сравнивает, ищет для себя знакомое, родное... В какой-то момент видеоряд уходит на второй план, отдавая первенство музыке звука. Реализовывая проекты, мы обнаружили, что поэма «Нарспи» для широкой публики не была озвучена на чувашском языке, хотя отрывки иногда звучали на радио. Для озвучивания произведений поэта мы пригласили заслуженных артистов Чувашской Республики Светлану Савельеву и Надежду Кириллову. Произведения поэта вошли в аудиодиск «Константин Иванов», вышедший в серии «Читаем чувашскую классику». Проект реализован совместно с радио «Таваш еп» Национальной телерадиокомпании Чувашии.

Мы уверены, что подобные партнерские библиотечные проекты содействуют установлению культурных связей с различными этническими группами на местном, национальном и международном уровне.

В заключение надо отметить, что задача библиотеки — не только собирать и хранить документы о крае, но и сделать их доступными для пользователей. Сегодня Национальная библиотека Чувашской Республики позиционирует себя как культурно-просветительский центр, предоставляющий доступ как к своим, так и к мировым информационным ресурсам, обеспечивающий навигацию по ним, дающий пользователю профессиональную консультацию в выборе источников информации. Обеспечивая доступность создаваемой информации, мы расширяем знания о своем регионе, способствуем формированию и развитию информационных потребностей пользователей.

*Solovyeva Galina P.* National Library of Chuvash Republic (Cheboksary, Russia). E-mail: kray@publib.cbх.ru

## THE PRESERVATION OF HISTORICAL AND CULTURAL HERITAGE IN THE DIGITAL AGE

The article reveals the experience of the National Library of Chuvash Republic on the creation, promotion and preservation of local electronic resources.

**Key words:** National Library of Chuvash Republic, national bibliographic repertoire, preservation of the documentary cultural heritage, information portal, the national electronic library, Narspi.

© Соловьева Г. П., 2016